

E17 - World Offers No Escape

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Chihaya

Huh?

SIGN Mizusawa High School Athletic Festival

[00:03] Reader

It's time for the main event in the

[00:04] ---

second half of the Mizusawa
High School Athletic Festival!

[00:06] Reader

The finals for the club relay!

[00:09] Reader

We have six teams who won their
way through the prelims,

[00:11] Reader

including the favorite, the track team,

[00:13] ---

as well as the speedy
baseball and soccer teams!

[00:16] Reader

Our Nationals-bound tennis team

[00:19] ---

has also shown their ability to run!

[00:21] Reader

You'll want to watch the basketball team

[00:22] ---

as they use a ball for their baton!

[00:24] Reader

However, all eyes will be on the

SIGN Karuta Club

[00:26] ---

non-athletic Karuta club,

[00:28] ---

which has managed to sneak in to sixth!

SIGN the red that is the Tatsuta River

[00:32] Person A

On your marks.

[00:37] Person A

Set.

[00:46] Reader

How can this be?!

[00:47] Reader

The Karuta club had the best start!

[00:50] Reader

They already have a considerable lead!

[00:52] Reader

But the track team is also fast!

[00:55] Reader

Taichi!

[00:57] Reader

Their second runners take over
at almost the exact same time!

[01:00] Person A

Mashima-kun!

[01:02] Reader

The second runner for the
Karuta club is just as fast!

[01:04] Reader

They're neck and neck
with the track team!

[01:06] Reader

What's this?

[01:07] Reader

The basketball team and soccer
team have dropped their batons!

[01:09] Reader

The tennis team and baseball
team are also having trouble!

[01:11] Reader

Meanwhile, the track team and Karuta club

[01:13] ---

are on their third runners!

[01:17] Reader

The cheers are deafening!

[01:20] Reader

Hang in there, Karuta club!

[01:22] Reader

Oh! But the fourth runner
is falling behind!

[01:25] Reader

The baseball team and soccer
team have caught up!

[01:27] Reader

And now each team turns to their anchor!

[01:30] Reader

He's fast! Surprisingly fast!

[01:33] Reader

Who said this team wasn't athletic?!

[01:35] Reader

They're clearly athletes!

[01:39] Reader

Oh, no!

[01:40] Reader

The track team lost their baton!

[01:42] Reader

Our favorite has fallen in the last leg!

[01:45] Reader

Nobody could have seen this coming!

[01:47] Reader

As our runners turn the final corner,

[01:49] ---

the baseball team and

Karuta club are in the lead!

[01:51] Reader

Can the Karuta club stage a comeback!

[01:52] Reader

Will the baseball team
hold onto its lead?!

[01:54] Reader

Who will be our winner?!

SIGN Recruiting new members

[02:00] Reader

Incredible! The Karuta club has won!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 17

SIGN World

Offers

No

Escape

[03:21] Chihaya

Nobody's coming...

[03:23] Chihaya

We worked so hard to win.

[03:25] Chihaya

To get everyone's attention...

[03:27] Kanade

Chihaya-chan, a girl shouldn't
lie on the floor.

[03:29] Chihaya

But...

[03:31] Kanade

Some people came to watch us play,

[03:34] Kanade

but they left because
it looked too hard.

SIGN We came in first, but it was mostly luck.

SIGN I was slow.

[03:44] Kanade

What are you talking about?

[03:46] Kanade

You were fast!

[03:48] Kanade

Our summer training really helped!

SIGN You think so?

[03:53] Taichi

Hey, guys.

We finished our research.

[03:56] Taichi

Looking at the tournaments near Tokyo,

[03:59] Taichi

we have the Saitama tournament
in late September

[04:01] ---

and the Kawaguchi tournament
in early October.

[04:04] Taichi

There's also the East
Master/Queen qualifier

[04:09] ---

for Class A and higher players in late October.

[04:15] Chihaya

The Eastern qualifier...

[04:17] Chihaya

*for deciding the East
representative to challenge*

[04:20] ---

the Queen next January.

[04:23] Chihaya

*The most important
tournament every year.*

[04:26] Taichi

Chihaya needs to play

[04:27] ---

more matches to get experience.

[04:30] Taichi

Nishida and I need to win
a Class B tournament

[04:33] ---

so we can make Class A.

[04:35] Nishida

Okay!

[04:35] Taichi

Oe-san and Komano,
you'll need some Class D wins,

[04:39] ---

so you can start moving up.

[04:42] Taichi

Then we should all focus
on our individual g-

[04:46] Taichi

Oh, excuse me for a second.

[04:49] Taichi

Yeah.

[04:51] Taichi

Yeah.

[04:56] Taichi

Okay, fine.

[04:58] Taichi

Let's break up.

[05:02] Taichi

Then we should all focus
on our individual goals!

[05:04] All

What?!

SIGN No luck with girls

SIGN Prez! What was that?!

SIGN No luck

with guys

[05:07] Chihaya

Didn't even bat an eye!

SIGN No luck with girls

[05:09] Nishida

It took him a second to dump her!

SIGN No luck with guys

[05:11] Kanade

I never knew you had a girlfriend!

[05:16] Taichi

Let's practice.

[05:19] Chihaya

It was the girl who called him "Ta-kun"!

[05:26] Taichi

Arata...

[05:29] Taichi

Will Arata...

[05:31] ---

be in the Western qualifier?

[05:36] [POEM] Kanade

people would always ask if
I was pining for someone

[05:45] [POEM] Kanade

After I determined...

[05:47] Taichi

I can make it in time!

[05:48] [POEM] Kanade

In the sleepy...

[05:51] Taichi

Make Class A before October...

SIGN a whirlwind of flower petals descends

[05:55] Taichi

...so I can play in the Eastern qualifier!

[05:59] Both

Thank you very much.

[06:01] Both

Thank you very much.

[06:04] Taichi

Okay, let's take a ten minute break

[06:07] ---

before we get one more match in today.

[06:12] Tsutomu

The training we did over the summer

[06:15] Chihaya

Mizusawa Fight!

[06:15] Tsutomu

was hard, but fun.

[06:16] All

On!

[06:16] Chihaya

Fight!

[06:17] All

On!

[06:17] Chihaya

Fight!

[06:18] All

On!

[06:18] Chihaya

Mizusawa!

[06:20] Tsutomu

*Especially compared to
last summer, when I spent*

[06:22] ---

all my time studying alone.

[06:26] Tsutomu

But...

[06:28] Tsutomu

*Even though I trained as
hard as everyone else,*

[06:31] Tsutomu

I'm still small and can't build muscle.

[06:39] Chihaya

Kana-chan.

[06:41] Chihaya

When you have time,
you should do sit-ups

[06:43] ---

and back extensions at home.

[06:44] Kanade

Huh?

[06:45] Chihaya

I noticed something

[06:46] ---

after watching all those
matches at nationals.

[06:50] Chihaya

When girls and thinner boys play Karuta,

[06:51] ---

they tend to sit back,

[06:53] Chihaya

so you end up only
using your upper body.

[06:55] Chihaya

It's probably because your muscles aren't

[06:59] ---

strong enough to support your weight.

[07:02] Kanade

I've been training at home,

[07:05] ---

but it hasn't really helped.

[07:07] Chihaya

Don't worry!

[07:08] Chihaya

You just have to keep working at it!

[07:10] Chihaya

I need to go to the restroom.

[07:25] Kanade

What is it, Desktomu-kun?

SIGN Oh, you're working hard on your swing.

[07:32] Kanade

I've been thinking.

[07:33] Kanade

I can't beat Chihaya-chan and the other

[07:36] ---

members at cards that are farther away,

[07:39] Kanade

but I can win the cards that
are closer by bringing them in.

[07:42] Kanade

If I can move in a straight line

[07:43] ---

to the cards that are farther away,

[07:45] Kanade

I'll be in a position to take advantage

[07:47] ---

of my opponent's mistakes.

[07:55] Kanade

It won't matter if I'm
not athletic enough.

[07:57] Kanade

After the athletic festival,

[07:59] ---

everyone was saying
that Karuta was a sport,

[08:01] Kanade

but I consider Karuta an art.

[08:04] Kanade

Because men and women
can compete against

[08:07] ---

each other in Karuta.

[08:12] Kanade

I won't let you beat me, Desktomu-kun.

[08:18] (Flashback) Person A

This isn't happening!

[08:19] (Flashback) Person B

I don't get Karuta at all!

[08:23] Tsutomu

*I'm glad I chose to
give Karuta a chance.*

[08:28] Tsutomu

I can change.

[08:30] ---

I know it.

[08:32] Tsutomu

And not just physically or mentally...

[08:47] Taichi

Hey, is there a point to this exercise?

[08:49] Chihaya

I'm not sure, but don't stop!

[08:50] Chihaya

I need to hone my reflexes if I'm going

[08:52] ---

to put up a fight against
the Queen, I think...

[08:58] Taichi

Too slow!

[09:02] Chihaya

Straight to the card...

[09:05] Chihaya

How can I learn to do
what Shinobu-chan does?

[09:07] Taichi

Hey, I'm going to the tournament

[09:09] ---

in Kanazawa this weekend.

[09:12] Taichi

Wanna come along?

[09:12] Chihaya

Huh? Kanazawa?

[09:14] Chihaya

Wasn't it in Saitama?

[09:15] Taichi

The Saitama tournament is next weekend.

[09:18] Taichi

There's another tournament

[09:19] ---

before that one in Kanazawa,
for Class A and B players.

[09:21] Chihaya

I'm coming! I'm coming!

[09:23] Chihaya

Is Kanazawa really far away?

[09:25] Chihaya

How much will it cost?

[09:27] Taichi

It's 8,000 yen if you
take a one-way, overnight bus.

[09:29] Taichi

Add in the participation fee,
and it's around 20,000.

[09:32] Taichi

Well, I doubt anyone
else can afford it.

[09:35] Taichi

I'll go by myself.

[09:36] Chihaya

No fair!

[09:37] Chihaya

That's no fair, Taichi!

[09:38] Taichi

I'll buy you a souvenir.

[09:41] Chihaya

Lucky you. Kanazawa, huh?

[09:46] Chihaya

That's near Fukui...

[10:16] Person A

Mommy!

[10:17] Mom

Don't look.

[10:19] Taichi

Impressive.

[10:23] Taichi

I hate myself for being so sneaky.

[10:28] ---

For doing whatever it takes

[10:32] Taichi

to become better at

Karuta before everyone else.

[10:36] Taichi

For trying to go on a

trip with Chihaya.

[10:44] Chihaya

Chihaya.

[10:46] Chihaya

What?

[10:48] Taichi

I'm...

[10:55] Taichi

I'm going to make Class A.

[11:04] Taichi

Good luck.

[11:05] Nishida

Good luck.

[11:07] Taichi

Hmm?

[11:08] Both

Huh?

[11:09] Both

What?!

[11:10] Taichi

What are you doing, Nishida?!

[11:11] Nishida

What about you?!

[11:12] ---

You never said anything about this!

[11:13] Person A

Over there! Keep it down!

[11:15] Taichi

There was someone else just as sneaky!

[11:18] Taichi

Why are you here?

[11:20] Nishida

A senpai from my Karuta
society invited me,

[11:22] ---

so I have dibs.

[11:23] Taichi

Dibs? That's bull!

[11:25] Nishida

What about you?

[11:27] Taichi

Took a plane.

[11:28] Nishida

Stupid rich boy!

[11:30] Nishida

So you're trying to reach Class A first!

[11:32] Taichi

So are you!

[11:34] Taichi

No, I need to focus on my match.

[11:37] Taichi

Concentrate...

[11:38] Person A

We will now begin memorization time.

[11:42] [POEM] Reader

Here comes spring,
now the flower blooms

[11:52] [POEM] Reader

Here comes spring,
now the flower blooms

[11:55] Taichi

Win.

[11:58] Taichi

I have to win!

[12:01] [POEM] Reader

Like a boatsman adrift...

[12:02] Taichi

H-He's fast!

[12:04] [POEM] Reader

While autumn leaves crunch...

[12:06] [POEM] Reader

Since I could not hide...

[12:08] [POEM] Reader

Impassionate gods...

SIGN the red that is the Tatsuta River

[12:19] Person A

Chihaya-chan has really improved.

[12:22] Person A

Her match against the
Queen must have helped.

[12:25] Person A

You'll notice once you play against her.

[12:26] Person A

She's much faster now.

[12:28] Person A

Her opponents aren't even
close on her sweet cards.

[12:30] Person A

She can give the Queen a run
for her money on those.

[12:36] Chihaya

I still see her in my dreams.

[12:40] Chihaya

I need to match her speed, her edge!

[12:44] [POEM] Reader

Impassioned vows exchanged
over many a tear shed to last

SIGN when I should have gone to sleep instead

[12:45] Chihaya

Oh! Oops!

[12:48] Person A

Ow, that's a fault.

[12:50] Person A

That's where the "Impassionate"
card was before.

[12:52] Person A

Chihaya-chan hasn't been able
to cut down on her mistakes.

[12:55] Person A

She's too concerned about
the "Impassion—" cards.

[13:00] Both

Thank you very much.

[13:03] Chihaya

I was doing okay for a while,

[13:06] Chihaya

but I ended up losing to you
in the end, Hiroshi-san.

[13:09] Hiro

You may be fast, Chihaya-chan,

[13:11] ---

but you don't scare me.

[13:13] Chihaya

Huh?

[13:21] Harada

Chihaya-chan, stop taking
cards with your speed.

SIGN The 1st Career Survey

First Choice

Second Choice

SIGN Queen

[13:42] Miya

The survey is due on Thursday.

[13:45] Miya

We have materials in the career
guidance office, so drop by.

[13:49] Miya

This is your own future,
so think very carefully!

[13:52] All

Yes, ma'am!

SIGN Kana-chan, you'll be going

[13:54] ---

to a university that has
classical literature, right?

SIGN Oe Traditional

Clothing

[13:57] Kanade

I know what I want to major in,

[13:59] ---

but I'm not sure which
university I want to go to.

[14:02] Kanade

Is Chihaya-chan acting like that
because of the survey?

SIGN Beats me...

SIGN What's wrong with them?

[14:12] Kanade

Beats me...

[14:14] Nishida

Brutal...

[14:15] Nishida

Qualifying for Class A is brutal!

[14:18] Nishida

Ayase! Get out of the corner and play me!

[14:20] Taichi

Hey! That's no fair!

[14:22] Taichi

I have to play strong opponents to get better!

[14:25] Nishida

Come on! Let's play!

[14:27] Chihaya

Uh-huh...

[14:29] Nishida

Huh?

[14:30] Taichi

What's wrong, Chihaya?

[14:33] Nishida

Did something happen?

[14:35] Kanade

Chihaya-chan?

[14:38] (Flashback) Harada

Chihaya-chan, stop taking cards with your speed.

[14:42] (Flashback) Chihaya

Huh?

[14:42] (Flashback) Chihaya

What do you mean, Dr. Harada?

[14:45] (Flashback) Chihaya

I can't win without my speed.

[14:47] (Flashback) Harada

Chihaya-chan, what did you think about the Queen's Karuta?

[14:52] (Flashback) Chihaya

She was super fast!

[14:53] (Flashback) Chihaya

I couldn't believe how fast she was!

[14:55] (Flashback) Harada

Anything else?

[14:57] (Flashback) Chihaya

She was accurate!

[14:58] (Flashback) Chihaya

Like she was always aiming for a certain spot on the card!

[15:00] (Flashback) Chihaya

But she was still fast!

[15:04] (Flashback) Chihaya

Every player wishes they could have her speed...

[15:08] (Flashback) Harada

You don't have to be fast.

[15:12] (Flashback) Harada

Chihaya-chan, how many sweet cards do you have?

[15:14] (Flashback) Harada

Five? Ten?

[15:17] (Flashback) Harada

It doesn't matter if you can take a few cards really fast.

[15:20] (Flashback) Harada

If you lose all of the other cards, you lose the match.

[15:24] (Flashback) Harada

Stop concentrating on speed.

[15:27] (Flashback) Chihaya

Huh?

[15:30] Taichi

That's what Dr. Harada said?

[15:32] Nishida

What does Ayase have, if you take away her speed?

[15:36] Nishida

She doesn't use any strategy.

[15:38] Taichi

So your sharp senses are actually hurting you.

[15:42] Taichi

Hey, Chihaya.

[15:47] Taichi

Is she actually trying to think this through?

[15:49] Taichi

Usually, when she runs into a difficult problem,

[15:53] Taichi

she gives up within ten seconds!

[15:55] Nishida

I look too.

[15:56] Chihaya

I don't get it.

[15:58] Chihaya

Why shouldn't I take cards fast?

[16:01] Chihaya

What is he talking about?

SIGN The next round is Nishida vs. Mashima

[16:07] ---

and Ayase vs. me, right?

[16:09] ---

Let's begin.

[16:11] [POEM] Kanade

Here comes spring,
now the flower blooms

[16:17] [POEM] Kanade

Impassionate gods...

[16:19] Nishida

That's the problem!

[16:20] Nishida

He's talking about how
you move too fast!

[16:22] Chihaya

Oh, he means this?

[16:23] Nishida

Seriously, none of the

[16:24] ---

other *Impassion* cards have been read yet.

[16:27] Chihaya

My body kinda moves by itself...

[16:29] Taichi

Primal instinct.

[16:31] Kanade

Are you finished?

[16:33] Kanade

I'm going to read the next card.

[16:35] [POEM] Kanade

the red that is the Tatsuta River

[16:43] [POEM] Kanade

In order to restore my faith...

[16:46] [POEM] Kanade

My own sleeves are like...

[16:51] [POEM] Kanade

Look for the sound...

[16:59] Chihaya

A 15-card win! Good!

SIGN Today, there were 6 B cards, 10 C cards.

SIGN And 0 A and D cards.

[17:07] Chihaya

What's that?

SIGN The distribution of the cards I've won against you

SIGN over the course of the 28 matches

SIGN Vs. Ayase

Ayase

Komano

1) The "Impassionate" card in my right middle row is taken by Ayase.
She sends "The sound of people" from her right lower row to my right lower row.

2) I take "In order to" from her right middle row.

"In order for" is on my side and Ayase was focused on taking that card from me.

I send "I feel as" from my right middle side to her right middle side.

[17:13] ---

we played in August and September.

SIGN One percent of the cards I take come from region A on the opponent's side.

SIGN Sixty-seven percent come from region B on the opponent side.

SIGN Thirty-two percent come from region C on my side.

SIGN Zero percent come from region D on my side.

[17:27] Nishida

What?!

[17:28] Nishida

You've been keeping track of all that?!

[17:32] Chihaya

That means I win almost all
of the cards in A and D!

SIGN But that also means that

[17:38] ---

I'm able to take a considerable

[17:40] ---

number of cards from B and C.

SIGN I can't take any one-syllable cards from you,

SIGN but you have trouble with three-syllable cards.

SIGN So I would place them in C, where you are weak,

[17:52] ---

and constantly attack your left side.

SIGN I'm sure you come up against people

[18:00] ---

who use these strategies.

[18:02] Nishida

Hey, what about me?

Show me mine!

SIGN Not for nothing.

[18:06] Nishida

You hog!

[18:08] Harada

*It doesn't matter if you can
take a few cards really fast.*

[18:10] Harada

*If you lose all of the other
cards, you lose the match.*

[18:16] Kanade

Chihaya-chan, you

commit a lot of faults.

[18:18] Chihaya

Huh?

[18:20] Kanade

You gamble because you want
to take a card faster.

[18:24] Kanade

For example, take "*May the time
spent*" and "*May the time we.*"

[18:27] Chihaya

Oh, a lot of people have
trouble with those.

[18:30] Chihaya

Since the poems are also similar!

[18:33] Kanade

Silence!

[18:35] Kanade

"*May the time we*" is #19.

[18:37] Kanade

"*May the time spent*" is #88.

[18:39] Kanade

They're separated by two
hundred years of history!

[18:42] All

Years?!

[18:50] [POEM] Kanade

May the time we spend
apart from one another be

[18:56] [POEM] Kanade

as short-lived as the
reeds of Naniwa Bay

[19:04] [POEM] Kanade

May the time spent in
our one night together

[19:09] [POEM] Kanade

bring a life of everlasting love

[19:13] Kanade

Both poems were written by women,

[19:15] ---

and they describe similar situations.

[19:17] Kanade

I find it moving that

[19:19] ---

two women separated by 200 years

[19:21] ---

would express themselves in similar ways,

[19:26] Kanade

but that's not important right now.

[19:29] Kanade

Chihaya-chan.

[19:31] Kanade

You told me that the

[19:32] ---

*"Impassionate" card looks
bright red to you.*

[19:36] Kanade

"May the time we,"
from the 10th century,

[19:39] ---

refers to the withered green
reeds of Naniwa Bay in winter.

[19:44] Kanade

"May the time spent,"
from the 12th century,

[19:47] ---

refers to the new green reeds
of Naniwa Bay in spring.

[19:50] Kanade

That's how I picture it.

[19:52] Kanade

Or you could say that

[19:53] ---

the Naniwa Bay in #88 had
more prostitutes at the time,

[20:00] Kanade

so the card should be rich green.

[20:03] Chihaya

Kana-chan...

[20:05] Chihaya

You really love poetry.

[20:09] Kanade

In my mind, Karuta is about
the meanings of the poems.

[20:15] Chihaya

I was sad,

[20:19] Chihaya

*because, for me,
Karuta was about speed.*

[20:33] Person A

Goodbye, Ms. Miyauchi.

[20:35] Miya

Yes, goodbye.

[20:40] Miya

What?

[20:42] Miya

Ayase-san is in the library?

[20:45] Miya

Do they keep manga in there?

[20:49] Miya

*Ayase-san, you haven't turned
in your career survey yet.*

[20:53] Miya

Hurry up and...

SIGN Interpretation of Hundred Poets

[21:16] Chihaya

Speed isn't enough.

[21:19] Chihaya

I need to learn from Desktomu-kun.

[21:21] Chihaya

I need to learn from Kana-chan.

Revision #1

Created 2024-01-19 00:57:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee